



**American Philosophical Society**

**Mary Rosamond Haas Papers**

Mss.Ms.Coll.94

<https://search.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.Ms.Coll.94-ead.xml>

Series 9: Card Files

**Tolowa: Lexicon**

English alphabetization, full range. Variety is identified as 'Smith River'. Author unknown. Some of Haas' personal administration is at the end.

m

*For reproduction or publication information,  
please contact the American Philosophical Society:  
manuscripts@amphilsoc.org*

m

A0106

kū me' naat'at

there're maggots in it

AB106

kū maggots

kū'ai'at'e rice

(lit: looks like  
maggots)

AB65

K'i'š|čai šaate'

bluejay

shin

5-finger fern  
(maidenhair)

AB48

la? ču?u tē' i

don't make no noise

AB58

nakl'mita čamay yal'si  
(white) (medicine) (maker)

white doctor

make

AB89

šii' uš<sup>v</sup>č<sub>1</sub>č<sup>v</sup>i

I'm making  
it

AB65

t̄ ɛ' xəmni  
└───┘  
horn

male  
deer

AB13

ʔ! ʔanč<sup>u</sup>ʔεʔ

female dog

ʔ! č̄εsant

male dog

ʔ! ʔastʔm  
(small)

puppy

AB69

č-εεyaš ducks

k'wastatłgatł mallards

AB54

lači

many

taxas

lots of Indians

AB 72

?aaxas  
  '  '  '

arrow

Laan  
  '  '

?aaxas  
  '  '  '

many arrows

ABI

č<sup>h</sup>aa yinεh      old wan

ABI

č-əsneh

man

AB 122

tan ne

there's a lot (of poo-)

many

10/10/1

AB125

gičəsnε    ʔi'isʔʔ

I saw the man

AB53

č'εεš'i

maple bark skint

AB60

č'a t t̄ t̄ ε

gambling sticks

č'ax<sup>w</sup>at

marked stick

A395

č2tg2s

matches, fire drill  
(willow sticks)

cf. seen č2tg2s  
yellow 925

Aug 107-124

č<sup>h</sup> 2n š<sup>u</sup> 2-qaq-t<sup>h</sup> 1<sup>u</sup>š

give me the stick.

same verb with:

match č 2 l q 2 s

arrow k a a x a s

gun t a t k u s

pack basket t a t

wood š u š

(hoopsticks k' 2n) (čee čus čee feathers)

(spruce roots xi) (kaayu k' 2n čee sticks of baby basket)

A B 86

na'ts'an / nu'k'as  
(intn.)

Berenia (McLaughlin's name  
(A. B.'s oldest daughter))

14977

$\checkmark 511 \sim \checkmark 512$

me, J

AB128

qaa' sa q!!' aš

bring it to me!. (sg.)

qaa-š2-qu'at

qaa-nu-xw aq!!-at

bring it to me!. (pl.)

qaa-nu-wa' aš

bring it to me!

(sg. or pl. ??)

43128

nan'ε(ha) šaqaanit'atn,tnas  
are you taller than me?

nan'ε(ha) wan!t'atn,tnas  
\_\_\_\_\_ him?

AB 128

haatat ʔaqaanit'atnas

he's taller than me

xw<sub>i</sub> nu wanit'atnas

us

haatat yaqaanit'atnas

her

ELI.3

31. 21<sup>7</sup>

behind me

434

t'uʔ

valley, meadow

t'uʔ h̄ʔwʔʔ

big valley

ABID

↓ ↓  
mus mus

cow

sa? n

meat

AB58

nakṣmīṭa'ā čāmay yāṣṣi  
(white) (medicine) (maker)

white doctor

A 13 25

it's melting  
melted

it will melt

~~na~~  
na<sup>3</sup>t<sup>h</sup>est<sup>3</sup>as

na<sup>3</sup>t<sup>h</sup>et<sup>3</sup>ast<sup>h</sup>eh

AB72

mεk'εgat'aφ

mesh  
measure

ABSS

~~lam'ε~~

mouse, mice

A3 30

in the middle of the  
House

man? lit'satu

AB 107-124

ts'usanz' GEE-GEE-ke

he's taking the  
milk away

same verb with:

Cup of coffee

water

basket of acns.

milk

A13107-124

kāapε la<sup>h</sup> k<sup>h</sup>ap šazqag-tε

Give me a cup of coffee

same Vb. with

melle ts'uusan'

water Fatxatx, taagašna

basket of arrows saqč<sup>h</sup>n xaats'a

AB107

t'suusatn? itaa ha s'ek

is there any milk?

AB88

ts'ausən'

milk

AB 68

n'εε

nan's'a

}

land

Aug 13

tsusant miek

AB96

Saxitoxin

Mill Creek

cf. Rowdy Cr.

1  
AB69

matya'istogot

merk

AB 25

+<sup>n</sup>εεξu<sup>c</sup>

mist, dew

AB 35

gεxεšz

Eastern Indians  
(Klamath - Modoc)

107-124

1B 107-124

šawat	ɣ2-qa'at	he's <u>bringing</u> the ball here
naktm <sub>i</sub>	" " "	— knife —
xw <sub>2</sub> č <sup>h</sup> at	qa'at	— mud —
p <sup>̄</sup> aas <sup>̄</sup> uk	ɣ2- " "	— bread —
č <sup>̄</sup> at	" " "	— <u>money</u> —
see	qa'at	— rock —
ma'scu	ɣ2-qa'at	— bundle —
saq <sup>̄</sup> č <sup>h</sup> n kw <sup>̄</sup> st <sup>̄</sup> ek	" "	— aroundough —
lat <sup>h</sup>	ɣ2qa'at	— seaweed —

1  
AB60

nakšmit'i čest'ε white men's  
money

xəš čest'ε } Indian money  
nagəš tətšyū }

AB904

t̄-εšik

small shells -  
women used for  
money

AB 79

ta' tanast'a'

one month

tan ||

many —

AB93

š a ' n š ' n

name of a month

134

t'εt<sub>night</sub>g'a'att = traveling at night

z'a°gatt<sub>l</sub> = moon

AB 22

čā<sup>v</sup>gāt<sup>+</sup><sub>1</sub>č<sup>v</sup>i

sun

AB 26

čā<sup>v</sup>gāt<sup>v</sup>č<sup>v</sup>i

moon  
~~month~~

AB 27

non

Itaáču'

AB 27

|

AB 201

I want all of that  
all

xwit<sup>3</sup>; uštʰtɛh  
xwɪ

I want a few  
a few

da.wit<sup>3</sup>; uštʰtɛh  
da.wi

I want more  
enough

ʰta.ɬu<sup>3</sup> uštʰtɛh  
wa.wit<sup>3</sup>

I don't want  
too much

du. uštʰtɛh ʰti.ɬu<sup>3</sup>

#B 2L

✦ Kašma~~ř~~ta?

this morning

f. tomorrow

AB22

xašmat & fan

morning

fā t' i, ʔ

early

early in the morning

xašmat & fan

fā t' i, ʔ

tʰ i tʰ tʰ h

we will go early in the

morning

AB9

xašmatʃtan čʻan

in the morning, eating ??

AB70

SEEX at mortar

efi "rock"

B65

ni.nε) masha

sea, ocean

moss

AB99

č'2š k', ')

butterfly, moth

AB18

š1š k̄āakā

my, our mother

n̄n k̄āakā

you —

haat̄at k̄<sup>w</sup>aaka

his —

ha xeyu<sup>xoo</sup> k̄<sup>w</sup>aaka

their —

AB76

? Enmay

Alt. Emily

AB 4

na tʃ<sub>2</sub>n

mountain

AB92

nats'n  
mt.

čh antn

foot of a  
mt. or hill

AB 66

xawanlet tas'a  
on top of.

a mountain north of  
S. R. reservation



AB90, 95

Ham's

mouse, mice

AB46

ta?      mouth

tamats'ε      lips

AB66

niili      t'a'mε'  
(')

(running)

mouth of river

AB2

t<sup>-</sup>a?

mouth

AB 128

ta<sup>3</sup>me<sup>3</sup>

mouth of river

AB 76

xawən t'a'mε

mouth of the  
Smith River

AB4

$x^w \in \mathbb{C}^t$

med

AB 60

AB 60

haayuk tk'aa

mud hen is fat

AB6

$\chi^w \xi \xi^u \dot{\xi} t$

mucl

4136

$t^u_{\cdot} a$

+  
du.  $t^u_{\cdot} a$

muddy

clean (not muddy)

AB69

Xaayuk

mudhevs

AB 77

muula

mula

<sup>u</sup><sub>o</sub>saage'niinas

AB83

+<sup>n</sup>εεγε<sup>2</sup>

muscle

AB46

ts'ε

tendon  
(muscle)

AB 12

testat

mussel

AD 83

Fee lat<sup>n</sup>

mustel

AB 60

č'ətət

mussel shell game  
(girls')

dəytət

mussel shell